

Лингвистика

УДК 81'37 : [811.161.1 + 811.111]

ББК 81.03

А 18

Авакова Л.А.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Адыгейского государственного университета, e-mail: ori-lin75@inbox.ru

Гончарова В.А.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных и естественных дисциплин Адыгейского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы, e-mail: avakovav@mail.ru

Сопоставительный анализ грамматических особенностей новообразований с элементом *анти-/ anti-* в русском и английском языках (Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются неологизмы и окказионализмы, функционирующие в современных масс-медиа. Анализируются неологизмы и окказионализмы с элементом *анти-/ anti-* с точки зрения продуктивности словообразовательных моделей в русском и английском языках. Исследование позволяет сделать вывод о том, что данные языковые единицы создаются преимущественно по стандартным и частично стандартным моделям, однако новообразований, созданных внетипно, в английском языке больше, чем в русском.

Ключевые слова:

Неологизм, окказионализм, элемент *анти-/anti-*, словообразовательные модели.

Avakova L.A.

Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department, Adyghe State University, e-mail: ori-lin75@inbox.ru

Goncharova V.A.

Candidate of Philology, Associate Professor of the Social-Human and Natural Disciplines Department, Adyghe Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, e-mail: avakovav@mail.ru

The comparative analysis of new words with the anti- element in Russian and English languages

Abstract:

The paper examines neologisms and nonce words functioning in the contemporary mass-media. The authors analyze neologisms and nonce words with the anti- element from the point of view of their productivity in the word-formation models of the Russian and the English languages. As a result of researches a conclusion is drawn that these linguistic units are created predominantly according to standard and partially-standard models. However, the English language has more non-standard new words than Russian.

Keywords:

Neologism, nonce word, anti- element, word-formation models.

Отношения противопоставления и противоположности, пронизывающие все сферы человеческой деятельности, находят своё отражение в языке, в том числе в возможностях словообразовательной системы. Так, элемент *анти-/anti-* активно используется в создании лексических единиц, обозначающих актуальные понятия в различных языках. К примеру, в румынском языке 22,5 процента всех префиксальных новообразований создано с помощью префикса *anti-*, уступающего лишь префиксу *ne-*, участвующему в образовании 30 процентов новых слов, употребленных в газетных текстах [1].

Статья основана на результатах исследования новообразований в русскоязычных

и англоязычных текстах различных масс-медиа, в том числе в сети Интернет, с 2005 по 2013 год.

Русский и английский языки являются разноструктурными, что несколько затрудняет их сопоставление. Однако в связи с тем, что в основу анализа новообразований с элементом *анти-/anti-* в русском и английском языках положены единые критерии, мы можем сопоставить количественные данные относительно частеречной принадлежности исследуемых единиц, основных моделей словообразования, соответствия/несоответствия узальному словообразовательному типу.

Основные результаты исследования представлены ниже в следующих таблицах.

Таблица 1

**Частеречная принадлежность новообразований
с элементом *анти-/anti-*
в русском и английском языках**

Части речи	Русский язык		Английский язык	
	%	Примеры	%	примеры
Имя существ.	74,29	<i>антибабушка</i>	87,26	<i>anti-evolution</i>
Имя прилаг.	22,13	<i>антивзаимный</i>	9,07	<i>anti-European</i>
Имя числ.	0,21	<i>анти-122</i> <i>анти-2004</i>	0,39	<i>anti-106</i> , <i>anti-24</i>
Местоимение	0,84	<i>анти-всякий</i> , <i>антинаш</i>	1,74	<i>anti-my</i> , <i>anti-whoever</i>
Глагол	1,48	<i>антисглазить</i>	1,16	<i>to anti-promote</i>
Наречие	0,95	<i>анти-нельзя</i>	0,19	<i>anti</i>
Предлог	0,10	<i>анти</i>	0,19	<i>anti</i>

Из Таблицы 1 видно, что количество новообразований с элементом *анти-/anti-* в русском языке значительно превышает количество новообразований в английском языке, что свидетельствует о большей активности русского префикса *анти-*.

Так как традиционно префикс *анти-/*

anti- присоединяется к именам существительным и прилагательным, то новообразования, созданные на их базе, составляют большую часть от общего числа единиц и в русском, и в английском языках. При этом число новообразований-прилагательных в английском языке значительно меньше, чем

в русском, что обусловлено частым использованием существительных в атрибутивной функции в английском языке.

Безусловная активность префикса *анти-* в составе словообразовательных моделей «*анти-* + *имя сущ./имя прил.*» подтверждается и исследованиями других ученых [2]. Число новообразований – слов других частей речи незначительно, но их наличие свидетельствует о расширении круга производящих основ за счет нетипичных для данного словообразовательного типа частей речи. Надо сказать, что и в русском, и в английском языках за числительными, к которым присоединяется префикс *анти-/anti-*, стоят различные словосочетания, включающие цифровое обозначение как компонент. При создании новообразования значение словосочетания переносится на данный компонент.

Поскольку местоимения используются в тексте обычно вместо имен существительных и прилагательных, потенциальная возможность присоединения к ним префикса *анти-/anti-* реализовалась и в русском, и в английском языках, причем производящей базой послужили местоимения различных разрядов.

Преобладание новообразований-наречий в русском языке по сравнению с английским, вероятно, объясняется тем, что большая их часть образована не префиксальным, а суффиксальным способом от прилагательных с элементом *анти-/anti-*. Предлоги *анти* в русском языке и *anti* в английском образованы путем лексикализации префикса. Способы образования существительных с элементом *анти-/anti-* в русском и английском языках представлены в Таблице 2.

Таблица 2

Способы образования существительных с элементом *анти-/anti-* в русском и английском языках

Способы образования		Русский язык			Английский язык
	<i>мотивирующая база</i>	%	<i>примеры</i>	%	<i>примеры</i>
Префиксальный	имя нарицательное	42,27	<i>антивзгляд</i>	43,14	<i>anti-justice</i>
	имя собственное	19,15	<i>анти-Клинтон</i>	16,82	<i>anti-Blair</i>
	аббревиатура	3,26	<i>анти-ЖКХ</i>	8,41	<i>anti-FDI</i>
	словосочетание	10,36	<i>антиправоприменительная практика года</i>	7,30	<i>anti-bird flu</i>
	узуальные модели	3,55	<i>антимозолин</i>	—	—
Префиксально-суффиксальный	неузуальные модели	7,23	<i>анти-назарбаевец антизависун антияндексoid</i>	7,74	<i>anti-men-ism anti-hippiedom anti-KJvist anti-UMPC-er</i>
	Суффиксальный	0,43	<i>антисоциаль-ность</i>	0,89	<i>anti-environ-mentalist</i>
Усечение		0,43	<i>антифа</i>	0,66	<i>anti-foot</i>
Префиксация + усечение		1,28	<i>антимульт</i>	0,66	<i>anti-rail</i>

Усечение + суффиксация	0,14	<i>антифозник</i>	—	—
Префиксация + усечение + суффиксация	0,28	<i>антипоне-дельцик</i>	—	—
Префиксация + слияние	0,28	<i>< а н т и - К т о - тоОченьИзвест-ный></i>	—	—
Сложение	0,57	<i>антиэйдж-терапия</i>	—	—
Префиксация + сложение	1,42	<i>анти-ВТО-акция</i>	8,85	<i>anti-our-troops</i>
Префиксация + сложение + суффиксация	—	—	0,66	<i>anti-New Ager</i>
Префиксация + сложение + сокращение	—	—	0,22	<i>anti-MrsT</i>
Префиксация + сложение + усечение	—	—	0,22	<i>anti-terrolegislation</i>
Аббревиация	0,28	<i>АНТИ</i>	—	—
Префиксация + графогибридизация	1,99	<i>анти-Web2.0</i>	—	—
Префиксация + графогибридизация + суффиксация	0,14	<i>анти-PRщик</i>	—	—
Сложение+Графогибридизация	0,14	<i>anti-age-программа</i>	—	—
Графодеривация	0,14	<i>АНТИчность</i>	—	—
Субстантивация	—	—	0,22	<i>anti-inflammatory</i>
Префиксация + субстантивация	—	—	0,44	<i>anti-rollover</i>
Префиксация + семантическое стяжение	—	—	0,44	<i>anti-United</i>
Семантическое стяжение + суффиксация	—	—	0,44	<i>anti-ageism</i>
Виртуальная префиксация	0,14	<i>(анти)героиня</i>	—	—
Множественная префиксация	—	—	1,11	<i>anti- anti- anti-smokers</i>
Множественная префиксация + сложение	—	—	0,22	<i>anti- anti- anti- this-and-that</i>
Телескопия	—	—	0,22	<i>antiversary</i>
Лексикализация префикса	0,14	<i>анти</i>	0,44	<i>anti</i>
Лексикализация + префиксация	—	—	0,22	<i>anti- antis</i>
Лексикализация префикса + сложение + суффиксация	—	—	0,22	<i>anti- antiness</i>
Лексикализация + суффиксация	—	—	0,22	<i>anti-ism</i>

Лексикализация + сложение	—	—	0,22	<i>antiholic</i>
Десуффиксация + семантическое стяжение	0,14	<i>анти-Нобель</i>	—	—
Десуффиксация + суффиксация	0,14	<i>антинобелевка</i>	—	—
Декомпозиция + префиксация + сложение	0,14	<i>человек-антиоркестр</i>	—	—
Префиксация + изменение фонемного состава	0,14	<i>антиоборзеватель</i>	—	—
Префиксация + усечение + изменение фонемного состава	0,14	<i>антиобозверь</i>	—	—
Заимствование	4,82	<i>антидринк</i>	—	—
Иноязычное вкрапление	0,99	<i>anti-pre-party</i>	—	—
Итого	100		100	

В обоих языках присоединение префикса *анти-/anti-* к нарицательным существительным традиционно, и потому более 40 % новообразований-существительных создано таким способом. Использование в качестве производящей базы имен собственных нетипично, но достаточно большое количество таких единиц свидетельствует об определенной тенденции в сопоставляемых языках, обусловленной усилением роли личностного начала как в общественной жизни, так и, естественно, в речи. Процент аббревиатур в качестве мотивирующих основ в английском языке значительно больше, что связано с гораздо более активным употреблением в нём разного рода сокращенных слов.

Присоединение префикса к словосочетанию при сохранении раздельнооформленности последнего, то есть без собственно сложения, нетипично, но наш материал включает достаточно большое количество таких новообразований (10,36 % в русском и 7,30 % в английском языках). Наряду с этим немало и единиц, образованных одновременным сложением и префиксацией (1,42 % в русском и 8,85 % в английском языках). Преобладающие новообразования, созданных сложно-

префиксальным способом, в английском языке за счет меньшего по сравнению с русским показателя, описанного выше, объясняется тем, что в английском языке, в отличие от русского, сложное слово нередко сохраняет в своем написании раздельнооформленность.

Что касается префиксально-суффиксального способа образования слов с элементом *анти-/anti-*, в английском узусе подобные образования нетипичны, однако обнаружено 7,74 % существительных, созданных одновременным присоединением префикса *анти-* и какого-либо суффикса, чаще всего обозначающего лицо, имеющее отношение к тому, что названо производящей основой.

В русском языке 10,78 % новообразований-существительных созданы префиксально-суффиксальным способом, но лишь 3,55 % из них с помощью тех конфиксов, которые описаны в лингвистической литературе и являются узусальными. Оставшиеся 7,23 % анализируемых существительных образованы одновременным присоединением префикса *анти-* и таких суффиксов, как *-изм, -ист, -щик, -ник, -ец, -изация, -оид, -ян, -ит, -ун.*

На остальные способы, представ-

ленные в таблице, приходится 12,76 % новообразований в русском языке и 7,74 % в английском. Суффиксация, усечение, префиксация + усечение, а также лексикализация префикса дают приблизительно равное число новообразований с *анти-/anti-* в русском и английском языке.

Другие способы оказываются специфическими для того или иного языка.

Так, в русском языке значительно число заимствованных слов с элементом *анти-*. Это оформленные кириллицей единицы (4,82 %), а также так называемые иноязычные вкрапления в русский текст (0,99 %).

Достаточно активно проявляет себя графогибридизация в сочетании с префиксацией (1,99 %), префиксацией и суффиксацией, сложением. Английский язык подобного явления не демонстрирует, поскольку использует слова других языков в латинской графике.

Остальные способы представлены единичными примерами.

В английском языке внимания заслуживает тот факт, что лексикализованный префикс *анти-* включается в словообразовательный процесс, и на его базе образовано 4 новообразования.

В целом можно отметить, что и в русском, и в английском языке новообразования-существительные с элементом *анти-/anti-* образуются как узуальными, так и окказиональными способами.

Сопоставление способов образования прилагательных с элементом *анти-/anti-* в русском и английском языках выявляет, что в английском языке эти новообразования создаются префиксацией. Одно прилагательное представлено лексикализованным префиксом *анти-*.

В русском языке большая часть единиц также образуется по узуальным моделям префиксально-суффиксального способа (60,95 %) и префиксацией (24,76 %). Однако немало окказионализмов создано такими нестандартными для *анти-* способами, как префиксация + сложение + суффиксация (*анти-«наше-украинский»*), многократная префиксация (*анти-анти-анти-неком-мерческий*), префиксация + суффиксация + гибридизация (*анти-PRный*) и др.

Лексикализуясь, элемент *анти-/anti-*, выступает в обоих языках как имя существительное, имя прилагательное, наречие, предлог. В отличие от русского языка, в английском обнаруживается глагол *to anti*, кроме того, образуются фразовые глаголы *to anti away*, *to anti in*, *to anti up*, что говорит о тенденции употребления элемента *анти-* в качестве этой части речи.

Таким образом, можно провести сопоставление количества новообразований по степени их стандартности / нестандартности. Большинство новообразований с элементом *анти-/anti-* стандартно, поскольку они соответствуют узуальным словообразовательным типам (51,74% в русском языке и 43,05% - в английском). К частично стандартным отнесены 27,29% и 25,48% новообразований соответственно. Значительная разница в количестве новообразований, созданных внетипно (20,97 % в русском языке и 31,47 % в английском языке), объясняется тем, что в английском языке словообразовательных типов с префиксом *анти-* гораздо меньше, чем в русском, и, следовательно, большое количество новообразований не соответствует имеющимся узуальным словообразовательным типам.

Примечания:

1. Barbu Ana-Maria. Monitoring Neologisms in Newspapers within the Neorom Project // Memoirs of the Scientific Sections of the Romanian Academy. 2011. Т. XXXIV. P. 7-20. URL: http://mss.academiaromana-is.ro/mem_sc_st_2011/01_MSS_AMBarbu-Monitoring.pdf

2. Нефляшева И.А. Ключевые слова и словообразовательные модели современного дискурса // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2. Филология и искусствоведение. 2009. Вып. 3. С. 177-183.

References:

1. Barbu Ana-Maria. Monitoring Neologisms in Newspapers within the Neorom Project // Memoirs of the Scientific Sections of the Romanian Academy. 2011. T. XXXIV. P. 7-20. URL: http://mss.academiaromana-is.ro/mem_sc_st_2011/01_MSS_AMBarbu-Monitoring.pdf
2. Neflyasheva I.A. Keywords and word-formation models of modern discourse // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. 2. Philology and the Arts. 2009. Iss. 3. P. 177-183.